

TABLE OF CONTENTS

PAGE OF APPROVAL	i
STATEMENT OF AUTHORIZATION	ii
PREFACE	iii
ACKNOWLEDGMENT	iv
ABSTRACT	v
ABSTRACT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF TABLES	xi

CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1. Background.....	1
1.2. Statement of Problems.....	4
1.3. Aims of the Study.....	4
1.4. Scope of the Study	4
1.5. Significance of the Study.....	4
1.6. Clarification of Key Terms.....	5
1.7. Organization of the Paper	5

CHAPTER II THEORETICAL FRAMEWORK	7
2.1. Definition of Interpreting	7
2.2. Process of Interpreting.....	8
2.3. Barik's Classification of Errors in Simultaneous Interpreting	9
2.3.1 Definition of Omissions.....	9
a. Skipping Omission	10
b. Comprehension Omission	10
c. Delay Omission	11
d. Compounding Omission	11
2.3.2 Definition of Additions.....	11

vii

Ratih Nursheila, 2016

AN ANALYSIS OF TYPES OF ERRORS AND COMMON ERRORS IN STUDENTS' SIMULTANEOUS INTERPRETATIONS OF BAN KI-MOON'S AND TANRI ABENG'S SPEECH

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

a. Qualifier Addition	12
b. Elaboration Addition	12
c. Relationship Addition	12
d. Closure Addition	12
2.3.3 Definition of Substitutions.....	12
a. Mild Semantic Error	13
b. Gross Semantic Error	13
c. Mild Phrasing Change	15
d. Substantial Phrasing Change	15
d. Gross Phrasing Change	16
2.3. Review of Related Studies.....	17
2.4. Concluding Remark.....	18
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	19
3.1. Research Design	19
3.2. Research Site	19
3.2.1 Settings.....	19
3.2.2 Participants.....	20
3.3. Data Collection	20
3.4. Data Analysis.....	21
3.4.1 Identification of Omissions, Additions and Substitutions	22
3.4.2 Identification of Types of Errors	22
3.4.3 Error Quantification.....	22
3.5. Concluding Remark.....	22
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	24
4.1. Types of errors found in students' simultaneous interpretation products ...	24
4.1.1. Rendition of Ban Ki Moon's speech from English into Bahasa Indonesia.....	25
4.1.1.1 Types of errors found: omissions.....	27
a) Comprehension Omission (M2)	27
b) Skipping Omission (M1)	29

c) Compounding omission (M4).....	31
4.1.1.2 Types of errors found: substitutions.....	32
a) Gross Semantic Error Subcategory E2c	33
b) Gross Phrasing Change (E5)	34
c) Substantial phrasing change (E4)	36
d) Gross Semantic Error Subcategory E2a	37
e) Mild Semantic Error (E1)	38
f) Gross Semantic Error Subcategory E2b.....	39
g) Mild Phrasing Change (E3)	40
4.1.2. Rendition of Tanri Abeng’s speech	
from Bahasa Indonesia into English	41
4.1.2.1 Types of errors found: grammatical error	43
a) Grammatical Error	43
4.1.2.2 Types of errors found: omissions.....	44
a) Comprehension Omission (M2)	45
b) Skipping Omission (M1)	46
c) Compounding Omission (M4).....	47
4.1.2.3 Types of errors found: substitutions.....	48
a) Mild Semantic Error (E1)	48
b) Gross Phrasing Change (E5)	49
c) Mild phrasing Change (E3)	50
d) Substantial Phrasing Change (E4)	51
e) Gross Semantic Error Subcategory E2c	52
f) Gross Semantic Error Subcategory E2a.....	53
4.1.2.4 Types of errors found: addition.....	53
a) Qualifier Addition (A1)	54
4.2. Common errors found in students’ simultaneous interpretation products...54	
4.3. Discussion.....	57
4.4. Concluding Remark.....	58
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	58
5.1. Conclusions	58
5.2. Suggestions.....	61

REFERENCES	62
-------------------------	-----------

APPENDICES

APPENDIX 1 Error Types Analysis

APPENDIX 2 Text Transcriptions